

No. 44663*

**Canada
and
Israel**

Agreement on bilateral cooperation in industrial research and development between the Government of Canada and the Government of the State of Israel. Ottawa, 27 March 2006

Entry into force: *31 March 2006 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English, French and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 15 January 2008*

**Canada
et
Israël**

Accord sur la coopération bilatérale en recherche et développement industriels entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël. Ottawa, 27 mars 2006

Entrée en vigueur : *31 mars 2006 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais, français et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 15 janvier 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON BILATERAL COOPERATION
IN INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL, hereinafter together referred to as “the Parties”;

ANIMATED by a desire on the part of both Parties to nurture and strengthen economic and commercial cooperation for peaceful purposes between Canada and Israel;

RECALLING the Memorandum of Understanding between Canada and Israel of March 31, 1992 that established the current programme of work under the Joint Economic Commission (hereinafter referred to as the “JEC”);

RECOGNIZING that private sector initiatives have been the mainstay of the conduct of business between Canada and Israel in the pursuit of new export opportunities;

RECALLING the Parties’ rights and obligations pursuant to international treaties and conventions relating to intellectual property to which both Canada and Israel are party, in particular the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* (Paris Act, 1971), the *Paris Convention for the Protection of Industrial Property* (Stockholm Act, 1967), the *Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights* (TRIPS);

RESOLVING to undertake a new and sustained effort to identify and facilitate the establishment of joint industrial research and development projects between Canadian and Israeli companies;

HAVE REACHED the following Agreement;

**ARTICLE 1
Objectives**

1. The Parties determine that the objectives of this Agreement are to strengthen bilateral cooperation in industrial research and development activities for peaceful purposes including the following:
 - a) Promoting the activities of their respective private sectors to increase the level of bilateral industrial research and development (R&D) joint venture cooperation;
 - b) Facilitating the identification of specific projects or partnerships between Canadian and Israeli companies that could lead to industrial R&D cooperation; and
 - c) Coordination and focusing suitable government resources and programmes to support closer commercial relations and industrial cooperation, including the establishment of a joint industrial R&D cooperation initiative.

2. The Parties have given expression to this initiative through the establishment of the Canada-Israel Industrial R&D Programme (hereinafter referred to as “CIIRD Programme”).
3. The Parties shall implement the CIIRD Programme through the Canada-Israel Research and Development Foundation (CIRDF).

ARTICLE II Industrial R&D Cooperation

The Parties shall, in order to implement the CIIRD Programme, promote and enhance all forms of private sector industrial cooperation in accordance with their respective legislation, as well as their respective economic and development policies and priorities by encouraging, supporting and facilitating:

- (a) The maintenance of a database on Canadian and Israeli companies capabilities as prospective research partners;
- (b) The exchange of information on technologies and know-how, licensing arrangements and industrial consultancy;
- (c) Contacts between respective science and technology communities;
- (d) Exchanges of views on the formulation and application of science and technology policies;
- (e) The matchmaking between Canadian and Israeli businesses in their effort to establish R&D joint ventures;
- (f) The transfer of technology through research programmes in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new technological products and processes.

ARTICLE III Institutional Structure and Financing

1. Subject to the availability of appropriated funds, the CIIRD Programme shall be funded equally by the Parties on the basis of up to \$1 million CDN per year provided to the CIRDF by each Party for R&D project support and administration costs.
2. The joint Board of Directors established by the CIRDF Articles of Incorporation shall be responsible for overall management of the CIIRD Programme.
3. The Parties shall consult regularly on the implementation of this Agreement.
4. The Parties shall endeavour to facilitate the work of the CIIRD Programme, in accordance with their respective legislation.

**ARTICLE IV
Fair and Equitable Treatment**

Subject to its laws, regulations and policies, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

**ARTICLE V
Dispute Settlement**


The Parties shall endeavour, in good faith, to resolve any dispute between them arising from the interpretation or implementation of this Agreement amicably, through consultations.


**ARTICLE VI
Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which each Party informs the other of the completion of its relevant internal procedures.
2. Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five years, unless terminated by either Party.
4. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
5. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
6. This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Parties under other international agreements and treaties to which they are party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Ottawa, on this 27th day of March 2006, corresponding to the 27th day of Adar 5766, in the Hebrew calendar, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**




**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD SUR LA COOPÉRATION BILATÉRALE
EN RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELS
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL, ci-après collectivement appelés « les Parties »;

ANIMÉS par la même volonté de nourrir et de renforcer la coopération économique et commerciale à des fins pacifiques entre le Canada et Israël;

RAPPELANT le Protocole d'entente entre le Canada et Israël du 31 mars 1992 qui a établi le programme de travail actuel par la voie de la Commission économique mixte (ci-après appelée la « CEM »);

RECONNAISSANT que les initiatives du secteur privé sont les piliers de la conduite des affaires entre le Canada et Israël dans la recherche de nouveaux débouchés à l'exportation;

RAPPELANT les droits et obligations des Parties en vertu des conventions et traités internationaux en matière de propriété intellectuelle auxquels le Canada et Israël sont parties, notamment la *Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques* (Acte de Paris, 1971), la *Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle* (Acte de Stockholm, 1967) et l'*Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce* (Accord sur les ADPIC);

RÉSOLUS à entreprendre un nouvel effort soutenu pour recenser et faciliter l'établissement de projets conjoints de recherche et de développement industriels entre les entreprises canadiennes et israéliennes;

ONT CONVENU de l'Accord suivant :

ARTICLE I
Objectifs

1. Les Parties déterminent que les objectifs du présent Accord consistent à renforcer la coopération bilatérale dans les activités de recherche et de développement à des fins pacifiques, et notamment à :
 - a) promouvoir les activités de leur secteur privé respectif pour accroître le niveau de coopération bilatérale en matière de recherche et développement (R-D) industriels;
 - b) faciliter le recensement de projets ou partenariats particuliers entre des entreprises canadiennes et israéliennes qui pourraient se traduire par une coopération en matière de R-D industriels;
 - c) coordonner et consacrer suffisamment de ressources et de programmes gouvernementaux en faveur du maintien de relations commerciales plus étroites et d'une meilleure coopération industrielle, notamment l'établissement d'une initiative conjointe de coopération en matière de R-D industriels.

2. Les Parties ont donné vie à cette initiative par l'établissement du Programme de R-D industriels Canada-Israël (ci-après appelé le « Programme RDICI »).
3. Les Parties mettront le Programme RDICI sur pied par l'intermédiaire de la Fondation pour la recherche et le développement industriels Canada-Israël (FRDICI).

ARTICLE II

Coopération en matière de R-D industriels

En vue de la mise sur pied du Programme RDICI, les Parties se chargeront de promouvoir toutes les formes de coopération industrielle du secteur privé conformément à leur législation respective, ainsi qu'à leurs politiques et priorités respectives au chapitre de l'économie et du développement en encourageant, en appuyant et en facilitant :

- a) la tenue d'une base de données sur les capacités des entreprises canadiennes et israéliennes à titre de partenaires de recherche éventuels;
- b) la mise en commun de renseignements sur les technologies et le savoir-faire, les accords de licence et les services-conseils industriels;
- c) les contacts entre leurs communautés scientifiques et technologiques respectives;
- d) les échanges de vues sur l'élaboration et l'application de politiques en matière de science et de technologie;
- e) le jumelage entre les entreprises canadiennes et dans le but d'établir des coentreprises de R-D;
- f) le transfert de technologie par l'intermédiaire de programmes de recherche afin de promouvoir l'application, l'adaptation et l'amélioration des produits et processus technologiques actuels et nouveaux.

ARTICLE III

Structure institutionnelle et financement

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds alloués, le Programme RDICI sera financé en parts égales par les Parties à raison d'une contribution maximale de 1 million de dollars canadiens par année qui sera versée à la FRDICI par chacune des Parties pour appuyer les projets de R-D et prendre en charge les frais d'administration.
2. Le conseil d'administration conjoint établi selon les statuts constitutifs de la FRDICI sera chargé de la gestion globale du Programme RDICI.
3. Les Parties se consulteront régulièrement au sujet de la mise en œuvre du présent Accord.
4. Les Parties s'efforceront de faciliter les activités du Programme RDICI, dans les limites de leur législation respective.

ARTICLE IV
Traitement juste et équitable

Sous réserve de ses lois, règlements et politiques, chacune des Parties accordera un traitement juste et équitable aux particuliers, entreprises, organismes gouvernementaux et autres entités de l'autre Partie exerçant des activités dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE V
Règlement des différends

Les Parties s'efforceront, de bonne foi, de régler à l'amiable, au moyen de consultations, tout différend les opposant et découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE VI
Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle une des Parties informera l'autre de la réalisation de ses procédures internes pertinentes.
2. L'une ou l'autre des Parties pourra résilier le présent Accord en tout temps en donnant un avis écrit à l'autre Partie par voie diplomatique. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date dudit avis.
3. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins qu'il ne soit résilié par l'une des Parties.
4. Le présent Accord pourra être modifié, par écrit, sur consentement mutuel des Parties. Toute modification ainsi apportée entrera en vigueur suivant la procédure décrite au paragraphe 1 du présent article.
5. La modification ou la résiliation du présent Accord n'aura aucune incidence sur la validité des arrangements et contrats déjà conclus.
6. Le présent Accord n'aura aucune incidence sur les droits ou obligations des Parties en vertu d'autres accords et traités internationaux auxquels elles sont parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux originaux à OTTAWA, ce 27^e jour de mars 2006, correspondant au 27^e jour de Adar 5766 du calendrier hébreu, en anglais, en français et en hébreu, chaque version faisant également foi.


POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA


POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT D'ISRAËL

סעיף 4
יחס הוגן ושווה

בכפוף לחוקים, לתקנות ולמדיניות הנהוגים אצלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושווה לאנשים, לחברות, לסוכנויות ממשלתיות ולישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 5
יישוב מחלוקות

הצדדים ישתדלו, בתום לב, ליישב כל מחלוקת ביניהם הנובעת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה בדרכי נועם, בהתייעצויות.

סעיף 6
הוראות סיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיע צד לצד האחר בכתב על השלמת הנהלים הפנימיים שלו הנוגעים בדבר.
2. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת בהודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחזל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
3. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, אלא אם כן יביא אותו צד לידי סיום.
4. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף בהתאם לנוהל המפורט בס"ק (1) לסעיף זה.
5. תיקון הסכם זה או סיומו לא ישפיעו על תוקף ההסדרים והחוזים שכבר נעשו.
6. הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או ההתחייבויות של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים שהם צדדים להם.

ולראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין על ידי ממשלותיהם, חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקי מקור ב _____ ביום _____ בלוח העברי, שהוא יום _____, בשפות אנגלית, צרפתית ועברית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת קנדה

בשם ממשלת מדינת ישראל

2. הצדדים נתנו ביטוי ליוזמה זו ע"י כינון התכנית לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי קנדה-ישראל (להלן: "CIIRD").

3. הצדדים יישמו את תכנית CIIRD באמצעות קרן קנדה-ישראל ל מחקר ופיתוח (CIRDF).

טעיה 2

שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי

על מנת ליישם את תכנית CIIRD, הצדדים יקדמו ויגבירו את כל צורות שיתוף הפעולה התעשייתי במגזר הפרטי בהתאם לחקיקה שלהם וכן למדיניות הכלכלה והפיתוח ולסדרי העדיפויות של כל אחד מהם, על ידי עידוד, תמיכה וסיוע:

- (א) לקיום מאגר מידע על יכולות של חברות קנדיות וישראליות כשותפות אפשריות למחקר;
- (ב) לחילופי מידע על טכנולוגיות וידע טכני, הסדרי רישוי וייעוץ תעשייתי;
- (ג) למגעים בין קהילות מדע וטכנולוגיה משני הצדדים;
- (ד) לחילופי דעות בדבר הניסוח והיישום של מדיניות מדע וטכנולוגיה;
- (ה) לשידוך בין עסקים קנדיים לעסקים ישראליים במאמציהם לכוון מיזמי מו"פ משותפים;
- (ו) להעברת טכנולוגיה באמצעות תכניות מחקר על מנת לקדם את היישום, ההתאמה והשיפור של מוצרים ותהליכים טכנולוגיים קיימים וחזשים.

טעיה 3

מבנה מוסדי ומימון

1. בכפוף לזמינות המשאבים המוקצים, תכנית CIIRD תמומן באופן שווה על ידי הצדדים על בסיס של עד מיליון דולרים קנדיים בשנה שיינתנו ל-CIRDF על ידי כל צד להוצאות תמיכה וניהול בפרויקטים של מיזמי מו"פ.
2. מועצת המנהלים המשותפת שהוקמה על ידי סעיפי ההתאגדות של CIRDF תהיה אחראית לניהול הכולל של תכנית CIIRD.
3. הצדדים יקיימו התייעצויות סדירות בנוגע ליישום הסכם זה.
4. הצדדים ישתדלו לקדם את עבודתה של תכנית CIIRD בהתאם לחקיקה של כל אחד מהם.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי

בין

ממשלת קנדה

ל בין

ממשלת מדינת ישראל

ממשלת קנדה וממשלת מדינת ישראל, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בהיותן מונעות על ידי רצון שני הצדדים לטפח ולחזק את שיתוף הפעולה הכלכלי והמסחרי למטרות שלום בין ישראל לבין קנדה;

בהיזכרן במזכר ההבנה בין ישראל לבין קנדה מ-31 במארס, 1992 אשר קבע את תכנית העבודה הנוכחית בכפוף לוועדה הכלכלית המשותפת (להלן: ו"מ);

בהכירן בכך שיוזמות במגזר הפרטי היוו עיקר הפעילות העסקית בין קנדה לבין ישראל בהיפוש אחר החזמניות ייצוא חדשות;

בהיזכרן בזכויות ובהתחייבויות של הצדדים בהתאם להסכמים ואמנות בינלאומיים המתייחסים לקניין רוחני שגם קנדה וגם ישראל הן צדדים להן, בעיקר אמנת ברן להגנה על יצירות ספרותיות ואמנותיות (כתב פריס, 1971), אמנת פריס להגנה על קניין תעשייתי (כתב שטוקהולם, 1967), ההסכם בדבר היבטים הקשורים לסחר של זכויות קניין רוחני (TRIPS);

בהיותן נחוצות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ חדש ומתמשך לזהות ולסייע לכונן פרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח תעשייתי בין חברות ישראליות וקנדיות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1

יעדים

1. הצדדים קובעים, כי יעדיו של הסכם זה הם להדק שיתוף פעולה דו-צדדי בפעילויות מחקר ופיתוח תעשייתי למטרות שלום כולל האמור להלן:

- (א) קידום פעילויותיהם של המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת רמת שיתוף הפעולה במיזמים משותפים של מחקר ופיתוח (מו"פ) תעשייתי;
- (ב) סיוע בזיהוי פרויקטים מוגדרים או שותפויות מוגדרות בין חברות קנדיות וישראליות העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי; וגם
- (ג) תיאום ומיקוד של משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה ביהסים מסחריים ובשיתוף פעולה תעשייתי הדוקים יותר, כולל כינון יוזמה משותפת לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי.